

MORGUE  
Y OTROS POEMAS



gottfried benn

(Berlín, marzo 1912)

traducción: verónica jaffé



**d**r. Gottfried Benn, médico ginecólogo, especialista en enfermedades venéreas y de la piel, autor de *Morgue y otros poemas*. El pequeño volumen, publicado en Berlín en 1912, causó un escándalo tan violento como pocos en la historia de la literatura. La edición de 500 ejemplares se agotó en una semana y fue prohibida y confiscada *a posteriori* en 1916. *Morgue* significó sobre todo una ruptura radical con los parámetros literarios vigentes. Para algunos marcó el final de toda poesía, para otros abrió las puertas de la modernidad poética. Para el lector contemporáneo, las escabrosas y grotescas imágenes revelan, sin embargo, mucho más que el escándalo inicial. La destrucción y recombinação de los elementos líricos, la relación de lo horrible con lo bello, de lo perverso con lo sublime, y el rechazo visceral a la visión burguesa y tradicional del mundo, han hecho del poemario de Benn uno de los libros más importantes de la lírica alemana del siglo XX ■



**MORGUE Y OTROS POEMAS**

*Gottfried Benn*

ISBN: 980-07-0601-1

Diseño Gráfico: Víctor Pastore

Textos: Enedé

Corrección: Eduardo E. Estévez

Impresión: Gráficas León

Fondo Editorial Pequeña Venecia, 1991

Apartado Postal 66353

Caracas 1061-A

Venezuela

Digitalizado por: Dan d('\_)b Yan

## LA MIRADA CLÍNICA

El poemario *Morgue y otros poemas* de *Gottfried Benn* (1886-1965) se publicó en 1912 en Berlín, causando un escándalo tan violento como pocos en la historia de la literatura. La edición de 500 ejemplares se agotó en una semana y fue prohibida y confiscada a posteriori en 1916. La conmoción pública le dio a este médico de 26 años una temprana celebridad. Poetas expresionistas como *Ernst Stadler* y *Else Lasker-Schüler* recibieron la publicación del libro con entusiasmo. Para el público lector, *Morgue* significó una ruptura radical con los parámetros literarios vigentes. La combinación novedosa de temas grotescos y macabros tomados de la praxis médica, con estereotipos líricos y frases tradicionalmente poéticas revelaba no sólo la posibilidad de romper y transformar el lenguaje, sino que además señalaba el vacío semántico de la expresión poética tradicional. Frases hechas, valores comunes, como "hermosa juventud", "la felicidad del primer amor", "delirio y patria", "fe amor esperanza", se relacionaban con imágenes del despojo humano, cadáveres y dolencias físicas para expresar una crítica feroz al imaginario lírico del momento, trazando por lo demás un cuadro muy diferente del ser humano, de un ser ahora desprovisto de toda trascendencia.

*Morgue* no es la primera manifestación de lo macabro y grotesco en la literatura europea. En antecedentes como *La Charogne* de *Baudelaire*, el poema "*Morgue*" de *Rilke*, en sus *Apuntes de Malte Laurids Brigge* o en *El Día Eterno* de *Georg Heym* se presentan visiones parecidas que también ponen en duda la imagen idealista del ser humano.

Sin embargo, fue sobre todo esta *Morgue* la que representó para el naciente expresionismo alemán el salto definitivo hacia la modernidad. La destrucción y recombinación de los elementos líricos, la relación de lo horrible y de lo bello, lo maligno y lo sublime y el rechazo visceral a la visión burguesa y tradicional del mundo, hicieron del poemario de *Benn* uno de los libros más importantes de la poesía alemana del siglo XX.

La concepción del ser humano que se revela en éstos poemas, un ser reducido a carne enferma o a carroña, despojado no sólo de alma y trascendencia, sino de todo valor convencionalmente relacionado a su supuesta condición de ser superior, puede leerse como extrema manifestación de un nihilismo radical. Pero detrás de la dura superficie de los versos, de los cadáveres y cancerosos, de la patología humana, surge otro tono, otra intención. Y posiblemente sea aquí donde radique la fascinación de estos poemas para el lector actual. Pues una de las motivaciones ocultas para estos juegos combinatorios se vincula con un profundo e inconfesable sentimiento de piedad, piedad con ese ser despojado y reducido a lo más carnal de su existencia. El médico *Benn*, consciente de la vacuidad de todo ideal, logra con la destrucción del lenguaje poético niveles más profundos de comprensión. Al describir fríamente la incongruencia evidente entre la realidad y la palabra, su mirada clínica, pero

también piadosa enfrenta las terribles consecuencias de tal incongruencia. De la distancia existente entre el dolor real y el sueño ideal surge el presentimiento de una condición humana que trasciende las convenciones culturales aceptadas.

La presente traducción le debe mucho a la ayuda y sugerencias de Yolanda Pantin.

**Verónica Jaffé**  
**Caracas, 1991**

**KLEINE ASTER**

Ein ersoffener Bierfahrer wurde auf den Tisch gestemmt.  
Irgendeiner hatte ihm eine dunkelhellila Aster  
zwischen die Zähne geklemmt.  
Als ich von der Brust aus  
unter der Haut  
mit einem langen Messer  
Zunge und Gaumen herausschnitt,  
muß ich sie angestoßen haben, denn sie glitt  
in das nebenliegende Gehirn.  
Ich packte sie ihm in die Brusthöhle  
zwischen die Holzwolle.  
als man zunähte.  
Trinke dich satt in deiner Vase!  
Ruhe sanft,  
kleine Aster!

**PEQUEÑO ÁSTER**

El cadáver del conductor  
de un camión de cerveza  
fue alzado sobre la camilla.  
Alguien le había colocado entre los dientes  
una pequeña flor  
oscura — clara — lila.  
Cuando le saqué el paladar y la lengua  
desde el pecho  
con un largo cuchillo  
debajo de la piel  
he debido rozarla  
porque la flor se deslizó  
hacia el cerebro vecino.  
La guardé en el tórax  
entre el aserrín  
cuando lo cosían.  
¡Bebe hasta la saciedad en tu florero!  
¡Descansa en paz,  
pequeño áster!

**SHÖNE JUGEND**

Der Mund eines Mädchens, das lange im Schilf gelegen hatte,  
sah so angeknabbert aus.

Als man die Brust aufbrach, war die Speiseröhre so löcherig.

Schließlich in einer Laube unter dem Zwerchfell  
fand man ein Nest von jungen Ratten.

Ein kleines Schwesterchen lag tot.

Die andern lebten von Leber und Niere,  
tranken das kalte Blut und hatten  
hier eine schöne Jugend verlebt.

Und schön und schnell kam auch ihr Tod:

Man warf sie allesamt ins Wasser.

Ach, wie die kleinen Schnauzen quietschten!



**HERMOSA JUVENTUD**

La boca de una niña que había estado mucho tiempo entre los juncos  
parecía tan carcomida.

Cuando le quebraron el pecho, el esófago estaba tan agujereado.

Por fin, en una pérgola bajo el diafragma  
hallaron un nido de pequeñas ratas.

Una hermanita yacía muerta.

Las otras se alimentaban del hígado y del riñón,  
bebían la sangre fría y pasaron aquí  
una hermosa juventud.

Y hermosa y rápida las sorprendió la muerte:  
a todas las lanzaron al agua.

¡Ay, cómo chillaban los pequeños hocicos!

**KREISLAUF**

Der einsame Backzahn einer Dirne,  
die unbekannt verstorben war,  
trag eine Goldplombe.  
Die übrigen waren wie auf stille Verabredung  
ausgegangen.  
Den schlug der Leichendiener sich heraus,  
versetzte ihn und ging für tanzen.  
Denn, sagte er,  
nur Erde solle zur Erde werden.

**CIRCULACIÓN**

La solitaria muela de una puta  
una muerta sin nombre  
llevaba una corona de oro.  
Las demás se habían desprendido  
como por un secreto acuerdo.  
Ésta la extrajo el sepulturero para sí.  
Porque, decía,  
sólo la tierra debe volver a la tierra.

**NEGERBRAUT**

Dann lag auf Kissen dunklen Bluts gebettet  
der blonde Nacken einer weißen Frau.  
Die Sonne wütete in ihrem Haar  
und leckte ihr die hellen Schenkel lang  
und kniete um die bräunlicheren Brüste,  
noch unentstellt durch Laster und Geburt.  
Ein Nigger neben ihr: durch Pferdehufschlag  
Augen und Stirn zerfetzt. Der bohrte  
zwei Zehen seines schmutzigen linken Fußes  
ins Innere ihres kleinen weißen Ohrs.  
Sie aber lag und schlief wie eine Braut:  
am Saume ihres Glücks der ersten Liebe  
und wie vorm Aufbruch vieler Himmelfahrten  
des jungen wannen Blutes.

Bis man ihr  
das Messer in die weiße Kehle senkte  
und einen Purpurschurz aus totem Blut  
ihr um die Hüften warf.

**LA NOVIA DEL NEGRO**

Entonces sobre almohadas de oscura sangre  
se recostaba el cuello de una mujer rubia.  
El sol rabiaba en sus cabellos  
y lamía los pálidos muslos  
y se arrodillaba ante los pechos un poco más oscuros,  
aún sin deformar por los pecados y los partos.  
Un negro junto a ella: la coza de algún caballo  
le había destrozado los ojos y la frente. Dos dedos  
de su sucio pie izquierdo  
se hincaban en la pequeña oreja blanca.  
Pero ella yacía y dormía como una novia:  
orlando la felicidad del primer amor  
y en espera de numerosos viajes celestiales  
de la sangre joven y cálida.  
Hasta que alguien  
le hundió el cuchillo en la nívea garganta  
y un delantal púrpura de sangre muerta  
le cubrió las caderas.

**REQUIEM**

Auf jedem Tisch zwei. Männer und Weiber  
kreuzweis. Nah, nackt, und dennoch ohne Qual.  
Den Schädel auf. Die Brust entzwei. Die Leiber  
gebären nun ihr allerletztes Mal.

Jeder drei Näpfe voll: von Hirn bis Hoden.  
Und Gottes Tempel und des Teufels Stall  
nun Brust an Brust auf eines Kübels Boden  
begrinsen Golgatha und Sündenfall.

Der Rest in Särge. Lauter Neugeburten;  
Mannsbeine, Kinderbrust und Haar vom Weib.  
Ich sah, von zweien, die dereinst sich hurten,  
laghes da, wie aus einem Mutterleib.

**RÉQUIEM**

Dos en cada mesa. Hombres y mujeres  
en cruz. Cerca, desnudos, y, pese a ello, sin dolor.  
El cráneo abierto. El pecho partido en la mitad. Los cuerpos  
engendran ahora por última vez.

Cada uno llena tres cazuelas: desde el cerebro hasta los testículos.  
Y el templo de Dios y el Corral del demonio  
ahora pecho a pecho en el fondo de un cubo  
se ríen del Gólgota y del pecado original.

El resto, en ataúdes. Sólo nuevas creaturas:  
pierna de hombre, pecho de niño y pelo de mujer.  
Yo vi lo que engendraron dos que antaño se jodian,  
yacer allí, como si hubiera salido de un cuerpo materno.

**SAAL DER KREISSENDEN FRAUEN**

Die ärmsten Frauen von Berlin  
—dreizehn Kinder in anderthalb Zimmern,  
Huren, Gefangene, Ausgestoßene—  
krümmen hier ihren Leib und wimmern.  
Es wird nirgends so viel geschrien.  
Es wird nirgends Schmerzen und Leid  
so ganz und gar nicht wie hier beachtet,  
weil hier eben immer was schreit.

"Pressen Sie, Frau! Verstehn Sie, ja?  
Sie sind nicht zum Vergnügen da.  
Ziehn Sie die Sache nicht in die Länge.  
Kommt auch Kot bei dem Gedränge!  
Sie sind nicht da, um auszuruhn.  
Es kommt nicht selbst. Sie müssen was tun!"  
Schließlich kommt es: bläulich und klein.  
Urin und Stuhlgang salben es ein.

Aus elf Betten mit Tränen und Blut  
grüßt es ein Wimmern als Salut.  
Nur aus zwei Augen bricht ein Chor  
von Jubilaten zum Himmel empor.

Durch dieses kleine fleischerne Stück  
wird alles gehen: Jammer und Glück.  
Und stirbt es dereinst in Röcheln und Qual,  
liegen zwölf andere in diesem Saal.



**PABELLÓN DE PARTURIENTAS**

Las mujeres más pobres de Berlín  
—trece niñas en cuarto y medio,  
putas, prisioneras, execradas—  
retuercen aquí sus cuerpos y gimen.  
En ninguna parte se grita tanto.  
En ninguna parte se ignoran tan completamente  
dolores y angustias como en este lugar,  
aquí siempre grita algo.

"¡Empuje Usted, mujer! ¿Entiende, sí?  
No está aquí por diversión.  
No alargue la cosa  
¡También salen excrementos en este aprieto!  
No está aquí para descansar  
No viene solo. ¡Usted tiene que hacer algo!"  
Por fin llega: azulado y pequeño.  
Orina y heces lo ungen.

De once camas con lágrimas y sangre  
los gemidos le dan la bienvenida.  
Sólo en dos ojos estalla un coro de júbilos al cielo.

Por este pequeño pedazo de carne  
pasará todo: desolación y felicidad.  
Y cuando muera entre estertores y sufrimientos,  
otros doce dormirán en este pabellón.

**BLINDDARM**

Alles steht weiß und schnittbereit.  
Die Messer dampfen. Der Bauch ist gepinselt.  
Unter weißen Tüchern etwas, das winselt.

"Herr Geheimrat, es wäre soweit."

Der erste Schnitt. Als schnitte man Brot.  
"Klemmen her!" Es spritzt was rot.  
Tiefer. Die Muskeln: feucht, funkelnd, frisch.  
Steht ein Strauß Rosen auf dem Tisch?

Ist das Eiter, was da spritzt?  
Ist der Darm etwa angeritzt?  
"Doktor, wenn Sie im Lichte stehn,  
kann kein Deibel das Bauchfell sehn.  
Narkose, ich kann nicht operieren,  
der Mann geht mit seinem Bauch spazieren."

Stille, dumpf feucht. Durch die Leere  
klirrt eine zu Boden geworfene Schere.  
Und die Schwester mit Engelssinn  
hält sterile Tupfer hin.

"Ich kann nichts finden in dem Dreck!"  
"Blut wird schwarz. Maske weg!"  
"Aber —Herr des Himmels— Bester,  
halten Sie bloß die Hacken fester!"  
Alles verwachsen. Endlich: erwischt!  
"Glüheisen, Schwester!" Es zischt.

Du hattest noch einmal Glück, mein Sohn.  
Das Ding stand kurz vor der Perforation.  
"Sehn Sie den kleinen grünen Fleck?—  
Drei Stunden dann war der Bauch voll Dreck."

Bauch zu. Haut zu. "Heftpflaster her!  
Guten Morgen, die Herrn."

Der Saal wird leer.

Wütend klappert und knirscht mit den Backen  
der Tod und schleicht in die Krebsbaracken.

APÉNDICE

Todo está pulcro y preparado para el corte.  
Los cuchillos humean. El abdomen marcado.  
Bajo paños blancos hay algo que gime.

"Señor profesor, todo está listo."

La primera incisión. Como si el pan se rebanara.  
"¡Pinzas!" Algo púrpura brota.  
Más profundo. Los músculos: húmedos, brillantes, frescos.  
¿Hay un ramo de rosas sobre la mesa?

¿Es pus lo que salta?  
¿Habrán cortado el intestino?  
"Doctor, si se para contra la luz,  
ni el diablo puede ver el diafragma.  
Anestesia, no puedo operar,  
el hombre se va de paseo con su estómago."

Silencio, pesado, húmedo. En el vacío  
tintinea una tijera en el suelo.  
Y la enfermera angelical  
ofrece algodones esterilizados.

"¡No puedo encontrar nada en esta porquería!"  
"Sangre se oscurece. ¡Quíteme la mascarilla!"  
"Pero—Dios del cielo—querido,  
¡apriete mis esos talones!"  
Todo deforme. ¡Por fin: aquí está!  
"¡El hierro candente, enfermera!" Un siseo.

Por esta vez tuviste suerte, hijo mío.  
La cosa estaba a punto de perforarse.  
"¿Ve usted la pequeña mancha verde?  
Tres horas y el estómago se llenaba de mierda."

Vientre cerrado, Piel cosida. "¡Esparadrapos, acá!  
Buenos días señores."

La sala se vacía.

Furiosa castaña y rechina con las mejillas  
la muerte se escurre a la barraca de los cancerosos.

**MANN UND FRAU GEHN DURCH DIE KREBSBARACKE**

Der Mann:

Hier diese Reihe sind zerfallene Schöße  
und diese Reihe ist zerfallene Brust.  
Bett stinkt bei Bett. Die Schwestern wechseln stündlich.

Komm, hebe ruhig diese Decke auf.  
Sieh, dieser Klumpen Fett und faule Stäfte,  
das war einst irgendeinem Mann groß  
und hieß auch Rausch und Heimat.

Komm, sieh auf diese Narbe an der Brust.  
Fühlst du den Rosenkranz von weichen Knoten?  
Fühl ruhig hin. Das Fleisch ist weich und schmerzt nicht.

Hier diese blutet wie aus dreißig Leibern.  
Kein Mensch hat so viel Blut.  
Hier diese schnitt man  
erst noch ein Kind aus dem verkrebsten Schoß.

Man läßt sie schlafen. Tag und Nacht. — Den Neuen  
sagt man: hier schläft man sich gesund. — Nur sonntags  
für den Besuch läßt man sie etwas wacher.

Nahrung wird wening noch verzehrt. Die Rücken  
sind wund. Du siehst die Fliegen. Manchmal  
wäscht sie die Schwester. Wie man Bänke wäscht.

Hier schwillt der Acker schon um jedes Bett.  
Fleisch ebnet sich zu Land. Glut gibt sich fort.  
Saft schickt sich an zu rinnen. Erde ruft.

**HOMBRE Y MUJER CAMINAN POR LA BARRACA DE LOS CANCEROSOS**

El hombre:

En esta fila regazos destruidos,  
en esta otra pechos destruidos.

Cama apesta junto a cama. Las enfermeras se turnan cada hora.

Ven, levanta sin miedo esta manta.

Mira, este grumo de grasa y humores podridos,  
alguna vez fue importante para un hombre  
y también se llamaba patria y delirio.

Ven, mira estas cicatrices en el pecho.

¿Sientes el rosario de nudos blandos?

Toca sin temor. La carne es suave y no duele.

Esta mujer sangra como si tuviera treinta cuerpos.

Ningún ser humano tiene tanta sangre. A ésta primero le cortaron  
un niño del enfermo regazo.

Los dejan dormir. Día y noche. —A los nuevos

se les dice: aquí el sueño es curativo—. Sólo los domingos,  
para las visitas, se les deja un rato despiertos.

Es poca la comida que aún se consume. Las espaldas

están llenas de heridas. Mira las moscas. A veces

los lava una enfermera. Como se lavan los bancos.

Aquí se hincha alrededor de cada cama el campo labrado.

Carne se vuelve llanura. Fuego se pierde.

Humor se apresta a correr. Tierra llama.

**NACHTCAFÉ**

824: Der Frauen Liebe und Leben.  
Das Cello trinkt rasch mal. Die Flöte  
rülpst tief drei Takte lang: das schöne Abendbrot.  
Die Trommel liest den Kriminalroman zu Ende.

Grüne Zähne, Pickel im Gesicht  
winkt einer Lidrandentzündung.

Fett im Haar  
spricht zu offenem Mund mit Rachenmandel  
Glaube Liebe Hoffnung um den Hals.

Junger Kropf ist Sattelnase gut.  
Er bezahlt für sie derei Bierre.

Bartflechte kauft Nelken,  
Doppelkinn zu erweichen.

B-moll: die 35. Sonate.  
Zwei Augen brüllen auf:  
Spritzt nicht das Blut von Chopin in den Saal,  
damit das Pack drauf rumlatscht!  
Schluß! He, Gigi! -

Die Tür fließt hin: Ein Weib.  
Wüste ausgedörrt. Kanaanitisch braun.  
Keusch. Höhlenreich. Ein Duft kommt mit.  
Kaum Duft.  
Es ist nur eine süße Vorwölbung der Luft  
gegen mein Gehirn.

Eine Fettleibigkeit trippelt hinterher.



**CAFÉ NOCTURNO**

824: vida y amor de las mujeres.

E1 violoncello se toma un trago. La flauta  
eructa profundo en tres compases: la hermosa cena.

E1 tambor termina de leer una novela policial.

Dientes verdes, espinillas en la cara  
le hace señas a una inflamación de párpado.

Grasa en el cabello  
le habla a boca abierta con almendra faríngea  
Fe, amor y esperanza alrededor del cuello.

Joven bocio quiere a nariz de dos bultos  
La convida a tres cervezas.

Sicosis compra claveles.  
Para ablandar a papada.

Bemol-menor: la Sonata N° 35.  
Dos ojos lanzan un grito:  
¡No derramen la sangre de Chopin en la sala,  
para que la chusma la pise!  
¡Basta! ¡Eh, Gigi! —

La puerta se desborda: una mujer.  
Desierto calcinado. Marrón canaanita.  
Virgen. Plena de cuevas. Se acerca un aroma.  
Poco aroma.

Sólo es una dulce protuberancia del aire  
contra mi cerebro.

Un cuerpo obeso con pasitos cortos salta detrás.

Índice

LA MIRADA CLÍNICA.....	<a href="#">4</a>
MORGUE	
<i>KLEINE ÁSTER</i> .....	<a href="#">6</a>
PEQUEÑO ÁSTER.....	<a href="#">7</a>
<i>SHÖNE JUGEND</i> .....	<a href="#">8</a>
HERMOSA JUVENTUD.....	<a href="#">9</a>
<i>KREISLAUF</i> .....	<a href="#">10</a>
CIRCULACIÓN.....	<a href="#">11</a>
<i>NEGERBRAUT</i> .....	<a href="#">12</a>
LA NOVIA DEL NEGRO.....	<a href="#">13</a>
<i>RÉQUIEM</i> .....	<a href="#">14</a>
RÉQUIEM.....	<a href="#">15</a>
<i>SAAL DER KREISSENDEN FRAUEN</i> .....	<a href="#">16</a>
PABELLÓN DE PARTURIENTAS .....	<a href="#">17</a>
<i>BLINDDARM</i> .....	<a href="#">18</a>
APÉNDICE.....	<a href="#">19</a>
<i>MANN UND FRAU GEHN DURCH DIE KREBSBARACKE</i> .....	<a href="#">22</a>
HOMBRE Y MUJER CAMINAN POR LA BARRACA DE LOS CANCEROSOS.....	<a href="#">23</a>
<i>NACHTCAFÉ</i> .....	<a href="#">24</a>
CAFÉ NOCTURNO.....	<a href="#">25</a>

**FONDO EDITORIAL PEQUEÑA VENECIA**

POESÍA Y REFLEXIÓN POÉTICA

CONSEJO EDITORIAL:

Yolanda Pantin

Blanca Streponi

Rafael Castillo Zapata

Antonio López. Ortega

ENTIDADES PATROCINANTES

CONAC - Dirección General Sectorial de Literatura

Plurarte

**FONDO EDITORIAL PEQUEÑA VENECIA ♦**

Pequeña Venecia es un proyecto editorial que busca abrir un nuevo espacio para la poesía en nuestro país. En estos tiempos, no son pocos los obstáculos que tanto lectores como autores enfrentan a la hora de querer ver reflejados sus trabajos o inquietudes. Venezolanos o extranjeros, escritores jóvenes o de reconocida trayectoria, ensayistas o traductores, tendrán cabida con el sólo propósito de dar a conocer diversas manifestaciones artísticas y de pensamiento que testimonien y nutran la contemporaneidad de nuestra cultura.